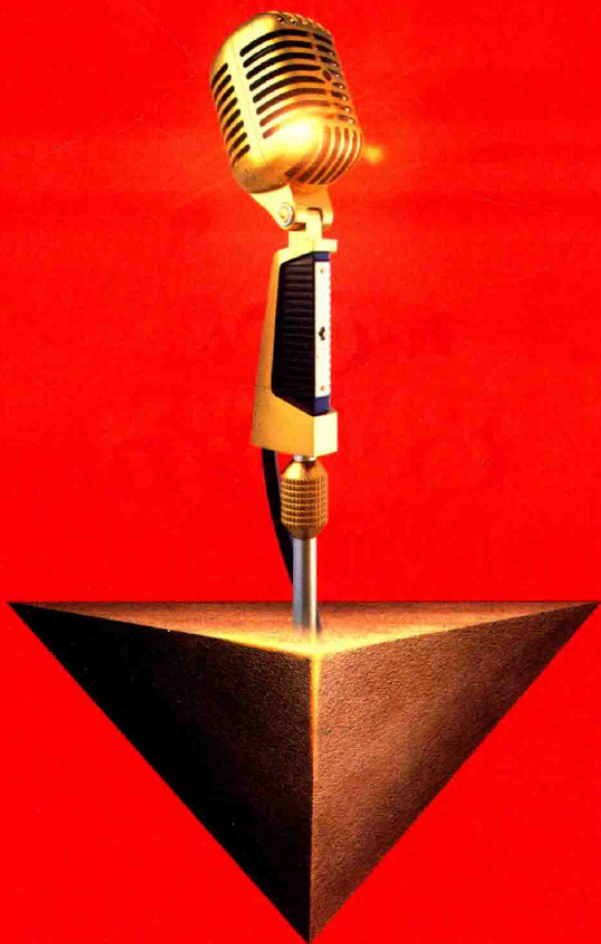


英语专业
知识类丛书
HUMANITIES KNOWLEDGE SERIES

英语演讲名篇 修辞与文化赏析

RHETORICAL AND CULTURAL
APPRECIATION OF ENGLISH SPEECHES

闫怡恂◎主 编



辽宁人民出版社



英语演讲名篇 修辞与文化赏析

RHETORICAL AND CULTURAL
APPRECIATION OF ENGLISH SPEECHES

主 编 闫怡恂

副主编 徐明玉 王 欢 历 娜 李晗佶

©闫怡恂 2019

图书在版编目(CIP)数据

英语演讲名篇修辞与文化赏析 / 闫怡恂主编. — 沈阳: 辽宁人民出版社, 2019.3
ISBN 978-7-205-08959-7

I. ①英… II. ①闫… III. ①英语—演讲—高等学校—教学参考资料 IV. ①H311.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第022645号

出版发行: 辽宁人民出版社

地址: 沈阳市和平区十一纬路25号 邮编: 110003

印刷: 沈阳元亨印务有限公司

幅面尺寸: 170mm × 240mm

印 张: 31.75

字 数: 490千字

出版时间: 2019年3月第1版

印刷时间: 2019年3月第1次印刷

责任编辑: 张天恒

封面设计: 琥珀视觉

版式设计: 白 咏

责任校对: 郭步月

书 号: ISBN 978-7-205-08959-7

定 价: 84.00元

英语专业知识类丛书

编 委 会

丛书总主编 闫怡恂

丛书副主编（按姓氏笔划排序）

王建会 史国强 孙若红

曲艳娜 吴 琼 张 萍

鲁 畅

英语演讲名篇修辞与文化赏析

Rhetorical and Cultural Appreciation of English Speeches

编 委 会

分 册 主 编 闫怡恂

分册副主编 徐明玉 王 欢 历 娜

李晗佶

总
CHIEF EDITOR'S NOTE
序

我国高校英语专业在不同的历史时期，一直在不断探索如何适应社会发展的需求。近几年英语专业蓬勃发展，机遇和问题并存。英语专业发展及学科本质等问题已经成为人们关注的焦点。英语专业人才培养的规格和目标是什么？英语专业的学科特点是什么？英语专业如何确立自己的学科地位？英语专业怎样才能保持并壮大自身在我国英语教育中的优势？这些都是英语专业学科建设不能回避的问题。

当今世界经济形势的发展正在使学科的综合化、专业的融合化加速发展，与此同时，对人才的需求也呈现出复合化、多元化的趋势，英语人才由单一语言型过渡到语言型和复合型并存的局面。培养复合型的英语人才，在英语教育中既传授英语的基本理论、基础知识，又拓宽知识面，增加外交、外贸等方面的知识，增强学生运用知识的能力，不仅是英语专业人才培养遵循的基本原则，而且符合社会发展对英语人才培养的方向性改革。

截至2015年，官方数据显示，我国现有的1448所本科院校中有994所开设



了英语专业，在校学生57万人。然而，这种发展态势非但未给学界带来更多的喜悦，反而引起人们的普遍忧虑和困惑。英语专业虽然经历了一个“跨越式”的发展历程，但高层次、高素质的精英人才或特色人才相对较少。多数院校培养的外语人才千人一面，具有丰富人文知识、创新精神的高素质英语人才、翻译人才和跨文化交际人才又明显缺乏。严峻的现实表明英语专业的教育与教学已到了不得不改的关键时刻。

根据《高等学校英语专业英语教学大纲》（以下简称《新大纲》）的课程设置，为了实现21世纪英语专业人才的培养目标，适应社会和经济对人才培养的要求，《新大纲》将四年的英语专业课程分为两大模块，即英语专业技能课、英语专业知识课程和相关专业知识课两种类型。英语专业知识课程主要指英语语言文学、文化方面的课程。《新大纲》对相关专业知识课程涵盖的内容也进行了说明，它指的是“与英语专业有关联的其他专业知识课程，即有关外交、经贸、法律、管理、新闻、教育、科技、文化、军事等方面的专业知识课程”。2015年以来，教育部计划颁布《外国语言文学类专业本科教学质量国家标准》，英语专业国家标准也将出台。不论是英语专业、商务英语专业、翻译专业都属于“英语类专业”，里面有三个核心要素：语言基本功、人文素养、思辨能力。

鉴于此，我们成立了“英语专业技能类、知识类丛书”这两类丛书的编写组，2014年率先启动项目。英语专业技能类丛书编写组主要以探讨英语专业能力标准为主要任务，研制基于国家标准、具有鲜明特色、符合学校定位的语言能力标准，适合于英语、翻译专业的基本功体系建设。其中，英语专业能力标准研究包括《英语专业听力能力标准研究》《英语专业口语能力标准研究》《英语专业阅读能力标准研究》和《英语专业写作能力标准研究》，共

计4本,为该套丛书的理论篇。在后续的实践篇中,将会陆续编写以“英语专业能力标准实践训练”为题的多本实践篇教材,与上述理论研究相呼应。其中设听、说、读、写分册,每册4本(一—八级),共计16本,共同探索英语专业学生基本技能和语言实践水平的评价标准研究和实践训练体系,外语类专业技能类丛书还将包括日语、俄语、法语、德语等多语种的研究成果。本系列丛书是辽宁省“十二五”教育科学规划项目《英语专业语言能力标准研究》、中国外语测评基金项目《国际人才外语能力等级标准研究》、辽宁省“十三五”教科规划重点课题《高等师范院校卓越英语教师培养项目实施与改革》、沈阳师范大学重大攻关项目《卓越英语人才培养的实践教学改革:英语专业语言能力标准实践研究》的科研与教研成果、辽宁省教育厅高等教育教学改革研究项目《专业培养与职业认证并轨的英语师范专业人才培养模式研究》的部分研究成果。

英语专业知识类丛书编写组以学生人文素养提升为主要目标,重点开发文学文化、跨文化交际等相关知识类丛书,是特别面向英语专业学生编写的专业知识类丛书。编写组经过多年的专业教学积累和相关资料收集及整理,编撰了该套丛书,希望通过阅读与学习本系列丛书,为英语专业学生提供接触中西方文化、拓展知识面的机会,从而对英语专业学生的人文素养提升有所帮助。目前,很多高校的英语专业越来越重视提升学生的语言能力,同时我们也发现学生在各项大型专业赛事、未来工作岗位显示出的人文素养基础薄弱、知识面较窄的缺点与不足。众所周知,英语专业学生肩负着中外语言文化传播的重任,其人文素养的高低也直接影响为社会提供语言服务的质量。因此,英语专业学生人文素养的培养尤为重要。本套系列丛书即将出版《英语演讲名篇修辞与文化赏析》、《圣经故事与英国文学作品赏析》、《圣经故事与美国文学



作品赏析》等3本著作。陆续出版和正在策划的共4本，包括《中国历史与文明概览》、《欧洲历史与文明概览》、《中国古代思想语录摘译》与《英语国家政治经济制度概览》等。希望本系列丛书能够较为全面地为读者呈现中西方历史与文明，展现政治、经济、文化、科技等各领域的重要事件与成就，为学习者提供学习英语、赏析文化的人文百科知识给养。

本系列丛书为沈阳师范大学国家级特色专业（英语），国家教育部卓越中学教师培养项目、辽宁省普通高等学校本科优势特色专业（英语），辽宁省教育厅支持高校专业启动应用型转型试点专业（英语、翻译），辽宁省普通本科高等学校向应用型转变示范专业（英语），沈阳师范大学重点专业、支柱性、标志性专业（英语、翻译）的部分专业建设成果。

本系列丛书涉及面广，跨专业、跨学科知识较多，由于编者水平有限，时间紧迫，书中一定存在疏漏，请广大读者批评指正。

外语专业技能类丛书编写组

外语专业知识类丛书编写组

2018年11月



《英语演讲名篇修辞与文化赏析》是针对英语专业学生编写的汉语版演讲用书。本书中收录了来自政治、经济、文化、科技等各领域名人的经典演讲佳作，以期能够全面地为读者呈现不同时期、不同人物的精彩语言，并为学习者提供高质量的学习资料。《英语演讲名篇修辞与文化赏析》所选演讲虽风格、主题各异，但全书所有演讲篇章都具有较高的思想性和艺术性。通过阅读和欣赏名篇帮助英语专业学生充实头脑、丰富思想，最终达到学生在演讲过程中克服内容空泛、言之无物的问题。

本书编写于《英语专业本科教学质量国家标准》的出台之年。在这个背景之下，英语演讲名篇不仅为学生的语言学习提供范本，更为重要的是为学生提供了接触多元文化、拓展知识面的机会。这既能符合《国标》要求，又能满足学生需求。

本书设置了“演讲作者介绍”、“典故解读”、“历史文化背景介绍”等部分，对演讲篇章进行了多角度、全方位的解析，使读者能够在享受地道、



精准语言的同时，了解文化知识、开拓文化视野。本书还设计了“篇章赏析”部分，从修辞和语篇两个角度对演讲进行了详细的注释。希望通过赏析辅助学习者理解演讲、欣赏演讲，并最终喜爱演讲，以期学习者达到会写稿、能演讲的目标。

本书为辽宁省社科基金项目《基于翻译过程的外宣翻译研究》（L17BY012）的阶段性研究成果之一。

本书编写组

2018年11月



总 序	1
前 言	1

第一章 就职演说

第一节 肯尼迪就职演说.....	1
第二节 奥巴马首任就职演说.....	19
第三节 乔治·华盛顿就职演说.....	44
第四节 富兰克林·罗斯福第一次就职演说.....	60
第五节 托尼·布莱尔就职演说.....	78



第二章 辞职演说

第一节 威廉·杰斐逊·克林顿辞职演说·····	90
第二节 尼克松辞职演说·····	103
第三节 乔治·布什辞职演说·····	119

第三章 历史节点演讲

第一节 葛底斯堡讲话·····	135
第二节 我有一个梦想·····	149
第三节 丘吉尔二战宣言·····	165

第四章 突发事件、悼词演讲

第一节 “挑战者”号失事演讲·····	181
第二节 “9·11”恐怖事件讲话·····	197
第三节 罗斯福珍珠港事件演讲·····	211
第四节 潘基文海地大地震演讲·····	223

第五章 典礼致辞

第一节 乔布斯在斯坦福的演讲·····	240
第二节 J. K. 罗琳哈佛毕业演讲 ·····	256
第三节 英国女王伊丽莎白二世登基60周年演讲 ·····	269

第六章 学院致辞

第一节 布什2002年清华大学演讲 ·····	283
第二节 比尔·盖茨哈佛大学演讲·····	303
第三节 奥巴马麻省大学演讲·····	328

第七章 科技创新

第一节 汽车的未来·····	352
第二节 拉里·佩奇2013年谷歌I/O开发者大会演讲 ·····	368
第三节 Windows 10发布会（节选） ·····	385



第八章 诺贝尔获奖致辞

第一节 福克纳1949年诺贝尔文学奖获奖致辞	408
第二节 曼德拉1993年诺贝尔和平奖获奖致辞	422
第三节 戈尔2007年诺贝尔和平奖获奖致辞（节选）	444
第四节 昂山素季2012年诺贝尔和平奖获奖致辞	465
推荐阅读书目	488

第一章 就职演说

第一节 肯尼迪就职演说

引子

(一) 演讲体裁

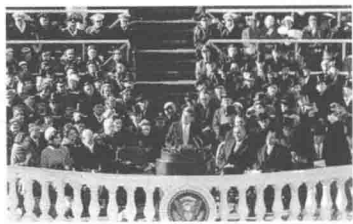
肯尼迪就职演说属于政治性演说 (political speech)。政治演说是公众演说的一种重要形式。它是针对国家的内政事务和外交关系表明立场、阐明观点、宣传主张的一种演说。肯尼迪于1961年1月20日正式宣誓就任美国第35任总统,他在就职演说中对国际事务给予了极大关注。肯尼迪的就职演说与富兰克林·德拉诺·罗斯福的第一次就职演说被并称为20世纪最令人难忘的两次美国总统就职演说,共计1355个单词的演说成为激励型语言和呼吁公民义务的典范之作。美国总统就职演说属于特定的交际事件,具有特定的交际目的和交际对象,在语篇结构、文体风格、社会功能等方面都具有特定的体裁特征。它的语篇结构和文体特点成为国内外学者的分析热点。牛津高级辞典对总统就职演说的定义是“a speech given at a special ceremony intended to introduce a new president”。它不是以争取选票为目的,而旨在确立新当选总统作为超脱于党派斗争之上的国家元首的地位,并着力恢复听众对美国传统价值观的信念,最终以达到号召全美人民共同协助新总统实现其政治抱负的目的。

美国总统就职演说体裁的结构可归纳如下:1. 确立总统身份,包括发表演说吸引观众的注意力,提及就职仪式及前任;2. 评价国内外局势;3. 提出新一

届政府的未来政策；4. 开发传统的价值观；5. 号召全国民众协同努力以实现新任总统的政治抱负。

（二）演讲背景

从19世纪50年代后期起，美苏争霸的格局基本形成。肯尼迪总统是在1961年1月20日发表就职演说的。那时候正处于美国与苏联冷战早期，双方局势既有紧张又有缓和。



国际背景：50年代末，美苏争霸中苏联实力上升，赫鲁晓夫采取积极称霸政策，美国与苏联差距拉小，在对抗中处于劣势。赫鲁晓夫执政以来在外交政策上有了重大变化，谋取与美国平起平坐的地位，并加强了美苏对话，实现了访美，并在核试验和裁军问题上采取灵活态度。东欧国家摆脱苏联控制和统治的倾向明显增强，昔日团结的社会主义阵营不复存在，铁板一块的东欧出现裂缝。

国内背景：贫富矛盾尖锐，社会贫富差距巨大，民权运动不断高涨，黑人运动此起彼伏，人民对于政府不满。1959年古巴革命胜利后，美国政府对古巴一直采取敌视态度。1961年美国雇佣军开始入侵古巴，形势紧张。

（三）演讲者简介

约翰·费茨杰拉德·肯尼迪，1917年5月29日—1963年11月22日，通常被称作约翰·F·肯尼迪（John F. Kennedy），美国第35任总统，执政时间从1961年1月20日到1963年11月22日，在达拉斯遇刺身亡为止。

他生于马萨诸塞州，曾就读于哈佛大学和斯坦福大学。曾先后任众议员和参议员，并于1960年当选为美国总统，成为美国历史上最年轻的当选总统，也是美国历史上唯一信奉罗马天主教的总统和唯一获得普利策奖的总统。肯尼迪任职期间，在国内政策方面提出了众多雄心勃勃的计划。1963年，他遇刺身亡。约翰·肯尼迪是美国人心目中最伟大的总统之一。